

# SILVIA POZZI

## CURRICULUM VITAE

### Formazione e titoli

- 31 dicembre 2021- Professore ordinario di lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale (L-OR/21) presso l'Università di Milano-Bicocca
- 01/10/2021- Presidente del Consiglio di Coordinamento Didattico del Corso di laurea triennale Laurea in Comunicazione Interculturale (rieletta, secondo mandato)
- 13 agosto 2021 Premio Nazionale per la Traduzione del Ministero della Cultura, edizione 2021
- 06/2020-12/2020 Consulente e curatrice del n. 1390 del 2020 di *Internazionale* per la realizzazione del numero "Storie" dedicato alla letteratura contemporanea cinese <<https://www.internazionale.it/sommario/1390>>
- Febbraio 2021- Direttore scientifico del Laboratorio di traduzione letteraria dal cinese – III edizione, che si terrà tra giugno e novembre 2021, organizzato da Laboratorio di "Officina di Traduzione Permanente" Civica scuola interpreti e traduttori di Milano "A. Spinelli" e Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano
- Giugno 2020- Direttore scientifico del Laboratorio dell'Università degli Studi di Milano-Bicocca "Officina di Traduzione Permanente": un gruppo di ricerca composto da sinologi, yamatologi, linguisti e letterati che lavora sulla traduzione dal cinese all'italiano <<https://www.formazione.unimib.it/it/ricerca/laboratori-poli-ricerca>>
- Ottobre-novembre 2018 Direttore scientifico del Laboratorio di traduzione letteraria dal cinese – II edizione, organizzato da Civica scuola interpreti e traduttori di Milano "A. Spinelli" e Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano [<https://www.istitutoconfucio.unimi.it/2018/06/seconda-edizione-del-laboratorio-di-traduzione-letteraria-cinese-italiano-tradurre-yu-hua/>]
- 27/04/2018-09/2021 Presidente del Consiglio di Coordinamento Didattico del Corso di laurea triennale Laurea in Comunicazione Interculturale
- Maggio-ottobre 2017 Direttore scientifico del Laboratorio di traduzione letteraria dal cinese – I edizione, organizzato da Civica scuola interpreti e traduttori di Milano "A. Spinelli" e Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano [<http://www.istitutoconfucio.unimi.it/2017/03/laboratorio-traduzione-letteraria-cinese-italiano/>]
- Gennaio 2017- Researcher (focus sul multilinguismo nella scuola) per il progetto europeo ISOTIS (Inclusive Education and Social Support to Tackle Inequalities in Society) finanziato dall'Unione Europea nell'ambito di Horizon 2020 ([http://cordis.europa.eu/project/rcn/205811\\_it.html](http://cordis.europa.eu/project/rcn/205811_it.html))
- 2016 Direttore scientifico del progetto BiCi (Bicocca-Cina): <<http://www.formazione.unimib.it/progetto-bici-bicocca-cina/>>
- 07/2016-11/2019 International Delegate for China per decreto rettorale del 18/07/2016
- Marzo 2015- Professore associato di lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale (L-OR/21) presso l'Università di Milano-Bicocca
- Gennaio 2014- Direttore editoriale di *Caratteri*, la prima rivista in lingua italiana di letteratura cinese contemporanea, pubblicata in R.P.C. da *Renmin wenxue*
- 12 dicembre 2013 Organizzazione del Primo convegno italiano "Antropologie della Cina", Università degli Studi di Milano Bicocca

2018-	Direttore Aula Confucio dell'Università degli Studi di Milano-Bicocca, direttore dal 2019
2013-2018	Vice-direttore Aula Confucio dell'Università degli Studi di Milano-Bicocca, direttore dal 2019
2013-	Membro del comitato scientifico della collana di narrativa dall'Asia Estremo-orientale <i>Asiasphere</i> , diretta da Gianluca Coci per Atmosphere Libri (Roma)
Luglio 2012-	Membro del comitato scientifico per il progetto di trilinguismo con inserimento della lingua cinese nella scuola dell'infanzia del Collegio San Carlo di Milano e responsabile della programmazione didattica, della selezione e della formazione docenti; dal 2015 responsabile della programmazione didattica, della selezione e della formazione docenti, dei corsi di lingua cinese nella scuola primaria del Collegio
Ottobre 2011-	Ricercatore in lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale (L-OR/21) presso l'Università di Milano-Bicocca
Agosto 2010	Vincitrice borsa di studio totale offerta da Hanban per corso di specializzazione per insegnanti di lingua cinese L2 ( <i>Kongzi xueyuan bentu jiaoshi shuqi yanxiuban</i> ) presso la East China Normal University di Shanghai
25-27/9/2009	Partecipazione alle <i>VII Giornate della traduzione letteraria</i> di Urbino in qualità di uditore (15 ore)
2008-	Cultrice della materia (lingua e letteratura cinese) presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università Statale di Milano dal Febbraio '08
20-22/9/2004	Partecipazione al corso di aggiornamento sulla didattica del cinese agli stranieri organizzato dal NOCFL (National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language) di Pechino presso l'Università Ca' Foscari di Venezia
Gennaio 2004	Dottorato di Ricerca in Civiltà dell'India e dell'Asia Orientale, Università Ca' Foscari di Venezia. Titolo tesi: <i>Gerenhua xiezu: una scrittura individualistica? Chen Ran, Hai Nan, Hong Ying, Lin Bai, Xu Kun e Xu Xiaobin e la letteratura femminile cinese degli anni '90</i>
2001-2010	Collaborazione alla ricerca " <i>Chongxie wenxueshi: riscrivere la storia della letteratura</i> " (Direttore ricerca: Prof. Sandra Marina Carletti), fondi 60%, Istituto Universitario Orientale di Napoli
Aprile 2002	Vincitrice Borsa di Studio Giovani Ricercatori dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli
Luglio 2000	Laurea in Lingue e Civiltà Orientali, Istituto Universitario Orientale di Napoli, con la votazione di 110 e lode. Titolo tesi: <i>Lin Bai: una donna che sposa se stessa</i> . Relatore: Prof. Sandra Marina Carletti; correlatore: Prof. Annamaria Palermo
Maggio 1999	Chinese Proficiency Test (esame HSK): Intermediate level, Grade C
1998	Vincitrice della Borsa di Studio totale MAE
1992	Maturità classica, Liceo Classico Sperimentale "Clemente Reborra" di Magenta (MI), con la votazione di 56/60, studio della lingua inglese fino alla maturità

### **Incarichi istituzionali**

28 aprile 2018-	Presidente del Consiglio di Coordinamento Didattico del Corso di laurea triennale Laurea in Comunicazione Interculturale (due mandati)
29 marzo 2018	Membro della giuria del concorso di traduzione VIII edizione (dal cinese all'italiano) "In altre parole" in omaggio alla Cina, Paese ospite d'onore della Bologna Children's Book Fair 2018

2013-2018	Membro della Commissione Internazionalizzazione/Erasmus del dipartimento di Scienze umane per la formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca e coordinatore per la mobilità internazionale per il Corso di laurea triennale in Comunicazione interculturale
A.A. 2013-2014	Membro della Commissione orario del Corso di laurea triennale in Comunicazione interculturale presso il dipartimento di Scienze umane per la formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca
2012-2015	Membro della Commissione piani di studio del Corso di laurea triennale in Comunicazione interculturale presso il dipartimento di Scienze umane per la formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca Docente tutor del Corso di laurea triennale in Comunicazione interculturale presso il dipartimento di Scienze umane per la formazione dell’Università di Milano-Bicocca
2012-2015	Membro della Commissione orientamento del Corso di laurea triennale in Comunicazione interculturale presso il dipartimento di Scienze umane per la formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca
Dall’A.A. 2012-2013	Membro della Commissione Mista presso il Ministero degli Affari Esteri per la selezione dei candidati alle Borse di studio offerte dal Governo cinese
2010-2018	Membro della Commissione lingue del Corso di laurea triennale in Comunicazione interculturale del dipartimento di Scienze umane per la formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca
Dall’A.A. 2010-2011	Membro delle commissioni valutative per bandi per collaborazioni studentesche (progetto Marco Polo e Aula Confucio dell’Università degli Studi di Milano-Bicocca), borse di studio BI-CI (Bicocca-Cina) e dell’Università degli Studi di Milano-Bicocca

### **Didattica**

A.A. 2021-2022:	Professore di Lingua Cinese II (24 ore) e Lingua Cinese III (56 ore) – Corso di Laurea triennale in Comunicazione interculturale – Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca
A.A. 2020-2021:	Professore di Traduzione narrativa cinese (18 ore) – Master II livello traduzione specializzata – Dipartimento Istituto Italiano Studi Orientali, Università di Roma Sapienza
A.A. 2020-2021:	Professore di Lingua Cinese II (24 ore) e Lingua Cinese III (56 ore) – Corso di Laurea triennale in Comunicazione interculturale – Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca
A.A. 2019-2020:	Professore di Lingua Cinese II (56 ore) e Lingua Cinese III (24 ore) – Corso di Laurea triennale in Comunicazione interculturale – Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca
A.A. 2019-2020	Professore a contratto, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, Facoltà di Scienze Politiche dell’Università Statale di Milano, Cultura cinese I (20 ore) e Traduzione specialistica cinese (40 ore) per il corso di Laurea Specialistica LIN
A.A. 2019-2020	Direttore scientifico della II edizione Laboratorio di traduzione letteraria dal cinese (15 ore) organizzato da Civica scuola interpreti e traduttori di Milano “A. Spinelli” e Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano
A.A. 2018-2019	Professore a contratto, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, Facoltà di Scienze Politiche dell’Università Statale di Milano, Cultura cinese I (40

- ore) e Traduzione specialistica cinese (20 ore) per il corso di Laurea Specialistica LIN
- A.A. 2017-2019: Professore di Lingua Cinese II (56 ore) e Lingua Cinese III (56 ore) – Corso di Laurea triennale in Comunicazione interculturale – Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca
- A.A. 2017-2018: Professore a contratto di Letteratura cinese (24 ore) e per il laboratorio di traduzione letteraria dal cinese (6 ore) – Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica – Civica scuola interpreti e traduttori di Milano “A. Spinelli”
- 24 novembre 2017 Lezione sulla scrittura ideografica e poetica cinese per il Master in culture simboliche diretto dal prof. Mottana (4 ore) – Università di Milano-Bicocca
- A.A. 2016-2017: Direttore scientifico e docente (16 ore) del Laboratorio di traduzione letteraria dal cinese all’italiano (30 ore) organizzato dall’Istituto Confucio dell’Università di Milano e dalla Civica scuola interpreti e traduttori di Milano “A. Spinelli”
- A.A. 2016-2017: Professore di Lingua Cinese II (56 ore) e Lingua Cinese III (56 ore) – Corso di Laurea triennale in Comunicazione interculturale – Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca
- A.A. 2016-2017: Professore a contratto di Letteratura cinese (24 ore) – Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica – Civica scuola interpreti e traduttori di Milano “A. Spinelli”
- A.A. 2015-2016: Professore di Lingua Cinese II (56 ore) e Lingua Cinese III (56 ore) – Corso di Laurea triennale in Comunicazione interculturale – Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca
- A.A. 2015-2016: Professore a contratto di Linguistica cinese (24 ore) e Letteratura cinese (24 ore) – Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica – Civica scuola interpreti e traduttori di Milano “A. Spinelli”
- 13 dicembre 2014 Lezione sulla scrittura ideografica e poetica cinese per il Master in culture simboliche diretto dal prof. Mottana (4 ore) – Università di Milano-Bicocca
- A.A. 2014-2015: Docente del corso di lingua cinese elementare gratuito per i dipendenti Bicocca (20 ore)
- A.A. 2014-2015: Professore di Lingua Cinese II (56 ore) e Lingua Cinese III (56 ore) – Corso di Laurea triennale in Comunicazione interculturale – Dipartimento di Scienze della Formazione; professore di Lingua e Letteratura Cinese II (56 ore) – Corso di Laurea Magistrale in Scienze Antropologiche ed Etnologiche – Dipartimento di Scienze della Formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca
- A.A. 2013-2014: Professore aggregato del corso annuale di Lingua Cinese III (56 ore) – Corso di Laurea triennale in Comunicazione interculturale – Dipartimento di Scienze della Formazione; professore aggregato del corso annuale di Lingua e Letteratura Cinese II (56 ore) – Corso di Laurea Magistrale in Scienze Antropologiche ed Etnologiche – Dipartimento di Scienze della Formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca

A.A. 2012-2013:	Professore aggregato del corso annuale di Lingua Cinese II (48 ore) e Lingua Cinese III (48 ore) – Corso di Laurea triennale in Comunicazione interculturale – Dipartimento di Scienze della Formazione; professore aggregato del corso annuale di Lingua e Letteratura Cinese II (48 ore) – Corso di Laurea Magistrale in Scienze Antropologiche ed Etnologiche – Dipartimento di Scienze della Formazione “R. Massa” dell’Università di Milano-Bicocca
A.A. 2011-2012:	Professore aggregato del corso annuale di Lingua Cinese III (48 ore) – Corso di Laurea triennale in Comunicazione interculturale presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell’Università degli Studi di Milano-Bicocca; Professore aggregato del corso annuale di Letteratura Cinese (64 ore) – Corso di Laurea Magistrale in Scienze Antropologiche ed Etnologiche presso la Facoltà di Scienze della Formazione “R. Massa” dell’Università degli Studi di Milano-Bicocca
2011-2013	Membro della commissione di verifica delle competenze per docenti di lingua e cultura cinese e conversatori madrelingua cinese per l’Ufficio Scolastico per la Lombardia
2010-2011	Professore a contratto per il Corso di Lingua e cultura cinese (10 ore) presso l’Università Luigi Bocconi di Milano
2010-2011	Professore a contratto, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, Facoltà di Scienze Politiche dell’Università Statale di Milano, Cultura cinese I (60 ore) e insegnamento integrativo per il corso di Traduzione specialistica cinese (20 ore)
2010-2011	Professore a contratto per gli insegnamenti annuali di Lingua Cinese Avanzata I (48 ore) e Lingua Cinese Avanzata II (48 ore) e Letteratura Cinese (64 ore) del Corso di Laurea Magistrale in Scienze Antropologiche ed Etnologiche; insegnamento integrativo per i corsi di Lingua Cinese I (16 ore) e Lingua Cinese II (16 ore) del Corso di Laurea triennale in Scienze della Comunicazione presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell’Università degli Studi di Milano-Bicocca
Settembre 2010	Contratto di 50 ore per attività didattica integrativa ai sensi dell’art. 47 per Università degli Studi di Milano
Settembre 2009	Contratto di 60 ore per attività didattica integrativa ai sensi dell’art. 47 per Università degli Studi di Milano
2009-2010	Professore a contratto per il Corso di Lingua e cultura cinese (18 ore+18 ore) presso l’Università Luigi Bocconi di Milano
2009-2010	Professore a contratto, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, Facoltà di Scienze Politiche dell’Università Statale di Milano, insegnamento integrativo per il corso di Cultura cinese I (40 ore) e per il corso di Traduzione specialistica cinese (20 ore)
2009-2010	Professore a contratto per gli insegnamenti annuali di Lingua Cinese Avanzata I (48 ore) e Lingua Cinese Avanzata II (48 ore) e Letteratura Cinese (64 ore) del Corso di Laurea Magistrale in Scienze Antropologiche ed Etnologiche presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell’Università degli Studi di Milano-Bicocca; insegnamento integrativo per i corsi di Lingua Cinese I (16 ore), Lingua Cinese II (16 ore) e Lingua Cinese II V.O. (16 ore) del Corso di Laurea triennale in Scienze della Comunicazione dell’Università di Milano-Bicocca
10/2009-2/2014	Responsabile della didattica e docente dell’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano (docente di lingua cinese per il progetto Politong del Politecnico di Milano e corso intermedio 2 per gli anni 2009, 2010 e 2011)
Gennaio 2009	Contratto di 60 ore per attività tutoraggio e organizzazione per Progetto Marco Polo dell’Università di Milano-Bicocca

8 ottobre 2008	Membro della commissione valutativa per la lingua cinese negli esami di abilitazione alla professione turistica di accompagnatore turistico della provincia di Lodi
Giugno 2008	Membro della commissione valutativa per la lingua cinese negli esami di abilitazione alla professione turistica di accompagnatore turistico della provincia di Pavia
Gennaio 2008	Contratto di 50 ore per attività tutoraggio e organizzazione per il Progetto Marco Polo dell'Università di Milano-Bicocca
2008-2009	Professore a contratto, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, Facoltà di Scienze Politiche dell'Università Statale di Milano, insegnamento: corso di Traduzione specialistica cinese (20 ore)
2008-2009	Professore a contratto, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, Facoltà di Scienze Politiche dell'Università Statale di Milano, insegnamento integrativo: cinema cinese (20 ore) per il corso di Cultura cinese I
2008-2009	Professore a contratto per gli insegnamenti annuali di Lingua Cinese Avanzata I (48 ore) e Lingua Cinese IV (56 ore) del Corso di Laurea Magistrale in Scienze Antropologiche ed Etnologiche presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Milano-Bicocca
2007-2008	Professore a contratto per gli insegnamenti annuali di Lingua Cinese IV (56 ore) e Letteratura Cinese (64 ore) del Corso di Laurea Specialistica in Scienze Antropologiche ed Etnologiche presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Milano-Bicocca
2007-2008	Professore a contratto per l'insegnamento annuale di Lingua Cinese III (56 ore) del Corso di Laurea Specialistica in Scienze Antropologiche ed Etnologiche presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Milano-Bicocca
2006-2008	Professore a contratto, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale, Facoltà di Scienze Politiche dell'Università Statale di Milano, insegnamento integrativo: narrativa cinese contemporanea (20 ore) per il corso di Traduzione specialistica cinese
25/1/2007	Università della Terza Età, sede di Cornaredo (MI). Lezione di introduzione all'arte cinese
Novembre 2006	Docente per un corso di lingua cinese base (40 ore) per il personale del Dipartimento di Ingegneria Aerospaziale del Politecnico di Milano, via La Masa 34, 20156 (MI)
2005-2007	Professore a contratto per gli insegnamenti annuali di Lingua Cinese IV (64 ore) e Letteratura Cinese (64 ore) del Corso di Laurea Specialistica in Scienze Antropologiche ed Etnologiche presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Milano-Bicocca
2005-	Cultrice della materia (lingua e letteratura cinese) presso il Dipartimento di Studi Asiatici dell'Università "L'Orientale" di Napoli dall'aprile '05
2004-2007	Professore a contratto per l'insegnamento annuale di Lingua Cinese III (64 ore) del Corso di Laurea Specialistica in Scienze Antropologiche ed Etnologiche presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Milano-Bicocca
2004-2009	Docente dei corsi principianti, elementare e avanzato di lingua cinese e di lezioni individuali di lingua cinese; dal settembre 2006 responsabile dei corsi del circolo di Milano, Associazione Italia-Cina, piazza IV Novembre 1, 20124 (MI)

## Convegni e conferenze

- 25/11/2021 Università degli Studi di Milano, “La fabbrica dei classici: la traduzione delle letterature straniere e l’editoria milanese (1950-2021)”, partecipazione alla tavola rotonda conclusiva
- 26/11/2019 Roma. Unint. Conferenza dal titolo “La traduzione letteraria dal cinese all’italiano: ombre e nodi” su invito e con finanziamento totale.
- 18/12/2018 Perugia. Università degli Studi di Perugia. Conferenza dal titolo “I 'caratteri' della traduzione letteraria” su invito e con finanziamento totale.
- 06/09/2018 Milano. Università Cattolica del Sacro Cuore. Partecipazione alla 3° edizione del corso di formazione per insegnanti di Storia e di Lingua e cultura cinese delle scuole secondarie di secondo grado "INSEGNARE STORIA NEL MONDO GLOBALE: OBIETTIVO CINA" con un intervento dal titolo “Un romanzo: Yu Hua, Brothers”
- 23/04/2018 Siena. Università per Stranieri di Siena. Conferenza dal titolo “Sguardi sulla traduzione della letteratura cinese contemporanea in Italia. L’esperienza della rivista Caratteri” su invito e con finanziamento totale.
- 20/03/2018 Sesto San Giovanni (Milano). Università degli Studi di Milano. Intervento dal titolo: “La letteratura delle città nella Cina contemporanea”
- 20-27/08/2017 Pechino. Partecipazione su invito al Sino-Foreign Literature Translation & Publishing Workshop (SFLTP Workshop)
- 8-9/07/2017 Tokyo. Rikkyo University, The Twenty-First Asian Studies Conference Japan (ASCJ). Discussant nel panel: “Satire in Chinese Literature: Satirical Text as Medium for Socio-Cultural Engagement and Identity Negotiation”
- 29-30/03/2017 Milano. Università degli Studi di Milano-Bicocca, Convegno “Enigmi, giochi di parole, linguaggi del comico”. Intervento dal titolo: “Senso del comico e traduzione nella narrativa cinese contemporanea”
- 15-17/08/2016 Changchun (RPC). Associazione degli scrittori cinesi, *Di si ci hanxuejia wenxue fanyi guoji yantaohui* 第三次汉学家文学翻译国际研讨会 (Quarto forum internazionale sinologico di traduzione letteraria). Intervento dal titolo: *Yu Zhongguo wenxue xieshou tongxing* 与中国文学携手同行 (Camminare al passo della letteratura cinese)
- 27-29/07/2016 St. Gallen. University of St. Gallen, School of Humanities and Social Sciences, discussant al workshop “The Art of Transculturality: New Frontiers in Postsocialist China’s Avant-garde and Urban Culture”
- 26/05/2016 Milano. Università degli Studi di Milano-Bicocca, Quarta giornata interculturale Bicocca “Building Bridges”. Intervento dal titolo: “Progetto trilinguismo Collegio San Carlo”
- 19/04/2016 Torino. Università degli Studi di Torino. Partecipazione al ciclo di conferenze: “Problematiche traduttive ed editoriali nella traduzione letteraria”
- 6/09/2015 Lavigny (Suisse). Fondation Heinrich & Jane Ledig-Rowohlt. Intervento dal titolo: “Le mot ‘peuple’ in Yu Hua”
- 18-19/08/2014 Pechino (RPC). Associazione degli scrittori cinesi, *Di san ci hanxuejia wenxue fanyi guoji yantaohui* 第三次汉学家文学翻译国际研讨会 (Terzo forum internazionale sinologico di traduzione letteraria). Intervento dal titolo: *Gei Yidali duzhe jiedu Zhongguo gushi* 给意大利读者解读中国故事或者 “遣返的迷失” (Come spiegare la Cina ai lettori italiani o lo “spaesamento che rimpatria”)
- 12/04/2014 Sesto San Giovanni (MI). Università degli Studi di Milano, I mondi dell’Asia, percorsi pluridisciplinari per l’insegnamento. Intervento dal titolo: “Leggere la Cina contemporanea attraverso la sua letteratura”

- 20-21-22/02/2014 Leiria (Portugal). IX Forum internacional de sinologia. Intervento dal titolo: "Chinese Vernacular Tradition Emerging in the Works by Yan Lianke and Yu Hua"
- 31/01/2014 Milano. Università degli Studi di Milano-Bicocca, Terza giornata interculturale Bicocca "Muoversi verso". Intervento dal titolo: "Un'esperienza di trilinguismo nella scuola dell'infanzia: il caso del cinese"
- 04/12/2013 Sesto San Giovanni. Università degli Studi di Milano. Conferenza dal titolo: "Viaggio nel romanzo cinese"
- 22/11/2013 Milano. Istituto Confucio dell'Università Cattolica del Sacro Cuore. Conferenza dal titolo: "La traduzione o l'albergo nella lontananza?: Yu Hua in italiano"
- 23-24-25/10/2013 Milano. VI Dies Academicus dell'Accademia Ambrosiana. Intervento dal titolo: "Il sistema dell'istruzione nella letteratura cinese contemporanea"
- 17-18/10/2013 Milano. Convegno internazionale organizzato dall'Università degli Studi di Milano e dall'Università di Milano-Bicocca *Lacan e la Cina*, intervento dal titolo: "Tra-dire Lacan in Cina" e membro del comitato organizzativo
- 21/3/2013 Istituto Confucio di Torino. Conferenza: "Yu Hua e il racconto dei cambiamenti epocali della Cina"
- 8/3/2013 Istituto Confucio di Roma. Conferenza: "La Cina di oggi secondo Yu Hua"
- 16/5/2012 Università degli studi di Napoli "L'Orientale". Conferenza: "Leggere la realtà attraverso la letteratura. Yu Hua e la libertà del 35 maggio"
- 15/5/2012 Università degli studi di Napoli "L'Orientale". Giornata di studio in onore di Edoarda Masi, intervento dal titolo: "La ricerca dello 'spaesamento che rimpatria': tradurre Yu Hua"
- 18/4/2012 Università degli Studi di Sassari. Conferenza: "Donne allo specchio: le scrittrici cinesi e il racconto di sé"
- 12/4/2012 Università Ca' Foscari di Venezia. Conferenza e workshop di traduzione: "Han Han: Analisi e traduzione del 'personaggio-testo'"
- 3/5/2011 Civico Liceo A. Manzoni di Milano. Convegno nazionale *La didattica del cinese dopo l'introduzione nelle scuole superiori*, intervento dal titolo "Quale didattica per i futuri studenti non più principianti assoluti?"
- 26-27/10/2010 Università degli Studi di Milano. Convegno internazionale organizzato dal Dipartimento di lingue e culture contemporanee *Al di là dei cliché: rappresentazioni altre del femminile*, intervento dal titolo "Lo specchio e l'acqua: rappresentazioni del femminile nella letteratura cinese"
- 21/10/2010 Istituto Confucio di Torino, conferenza dal titolo *Tradurre è tradire?*
- 13/10/2010 Piccolo Teatro di Milano. Intervento dal titolo *Il teatro di parola in Cina*
- 28-30/1/2010 V Congresso della Società Italiana delle Storiche (SIS), Napoli. Presentazione di un intervento dal titolo *Una storia tutta per sé: l'autobiografismo nella scrittura femminile cinese contemporanea* all'interno del panel "Figure al femminile: il ruolo della donna nella storia della Cina"
- 17-19/9/2009 XII convegno AISC dedicato al tema "Cina. La centralità ritrovata", Cagliari. Presentazione di un intervento dal titolo *2001: fuga sulla luna. Alcune figure ricorrenti nelle opere degli scrittori cresciuti durante la Rivoluzione culturale*
- 13/5/2008 Università degli Studi di Milano, Sesto San Giovanni. Tavola rotonda su "L'insegnamento del cinese nelle università lombarde" (portavoce del Corso di Laurea Magistrale in Scienze Antropologiche ed Etnologiche dell'Università di Milano-Bicocca e del Progetto Politong del Politecnico di Milano)
- 7/5/2007 Università degli Studi di Milano, Sesto San Giovanni. Selezione e presentazione del documentario *There's a Great Wind in Beijing* (Beijing de feng hen da) di Ju Anqi, nell'ambito della rassegna DocuCity promossa dalla sezione di studi culturali del corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale



22-24/2/2007	XI convegno AISC dedicato al tema “La Cina e il mondo”, Roma. Presentazione di un intervento dal titolo <i>Il letto di sabbia e la scrittura del corpo al maschile</i>
20-24/8/2005	ICAS 4 (International Convention of Asia Scholars), Shanghai. Presentazione di un intervento dal titolo <i>Imagining Utopia: An Exploration of Contemporary Women Writers' Representation of Their Own Space</i> . Chair dei panels “Perspectives on Asian Women's Literary Tactics” e “Women Writers and Their Readership”
10/5/2005	Università degli Studi l'“Orientale” di Napoli. Conferenza sul tema <i>La scrittura femminile cinese: tra economia di mercato e rappresentazione di sé</i>
10-12/3/2005	X convegno AISC dedicato al tema “Percorsi della civiltà cinese tra passato e presente”, Venezia. Presentazione di un intervento dal titolo <i>Lesbismo e letteratura femminile</i>
26-29/8/2004	XV convegno EACS, Heidelberg. Presentazione di un intervento dal titolo <i>About 'Gerenhua xiezu' and the Tendency towards Autobiographism in Chinese Contemporary Literature</i> . Chair del panel “Literary Intellectuals”
26-28/8/2002	XIV convegno EACS, Mosca. Presentazione di un intervento dal titolo <i>Leaving Taboos behind: Contemporary Women Writers Dealing with Sexuality</i>
26-28/4/2001	VIII convegno AISC dedicato al tema “L'invenzione della Cina”, Lecce. Presentazione di un intervento dal titolo <i>Il mito della luna</i>
7/12/2000	Istituto Universitario Orientale di Napoli. Giornata di studio “La Letteratura Cinese Oggi”, presentazione di un intervento dal titolo <i>La 'scrittura del privato'</i>

Altro: iniziative culturali, attività di formazione e consulenza:

Marzo 2021	Peer-review per rivista <i>Testo a fronte</i>
19/03/2018	Milano. Spazio Hug. Intervento dal titolo: “Scritture e letture dell'altro mondo”
17/02/2018	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Miracolo italiano</i> in qualità di esperta di cultura cinese
21/11/2017	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Caterpillar</i> in qualità di esperta di cultura cinese e traduttrice
18/11/2017	Bookcity, Milano, Mudec. Intervento dal titolo: Scritti dalla città mondo. La letteratura delle città in Cina”
22/10/2017	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Miracolo italiano</i> in qualità di esperta di cultura cinese
17/12/2016	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Miracolo italiano</i> in qualità di esperta di cultura cinese
03/04/2016	Bookpride, Milano. Presentazione dello scrittore A Yi e della sua opera, alla presenza dell'autore
25/10/2015	Biblioteca Sormani, Milano. Partecipazione alla tavola rotonda “Tradurre da lingue lontane”, con M. Bricchi, G. Coci, Y. Melaouah, in occasione di BookCity
02/01/2015	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Miracolo italiano</i> in qualità di esperta di cultura cinese
08/08/2014	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Miracolo italiano</i> in qualità di esperta di cultura cinese
12/12/2013	Università degli Studi di Milano-Bicocca. Direttore organizzativo di “Antropologie della Cina. Primo convegno italiano”, direzione scientifica del prof. Roberto Malighetti
29/10/2013	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Caterpillar</i> in qualità di esperta di cultura cinese

07/08/2013	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Miracolo italiano</i> in qualità di esperta di cultura cinese
20/2/2013	Società lacaniana di psicoanalisi, auditorium San Felice, Milano. Conferenza: “Lacan e l’Oriente”, con Marcello Ghilardi e Matteo Bonazzi
08/02/2013	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Caterpillar</i> in qualità di esperta di cultura cinese
25/11/2012	Monza, Villa reale. Conferenza su “La Cina in dieci parole” di Yu Hua per eventi collaterali della Biennale Italia-Cina
11/10/2012	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Caterpillar</i> in qualità di esperta di cultura cinese
02/10/2012	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Miracolo italiano</i> in qualità di esperta di cultura cinese
giugno 2012	Membro del comitato scientifico della Summer School di didattica del cinese L2 organizzato dall’Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano e dall’Università degli Studi di Milano-Bicocca (25-29 giugno 2012)
25/5/2012	Sesto San Giovanni (MI), Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano. Incontro di aggiornamento (5 ore) per docenti di lingua e cultura cinese attivi negli istituti della Lombardia
19/4/2012	Sassari, Circolo culturale Il vecchio mulino. Presentazione di <i>La Cina in dieci parole</i> di Yu Hua
13/4/2012	Vicenza, Libreria Galla. Incontro dal titolo “Confucio re senza corona”
4/4/2012	Milano, Liceo ginnasio Berchet. Lezione introduttiva alla letteratura cinese
24/3/2012	Milano, Festival del Cinema Africano, d’Asia e America Latina. Dialogo con il regista Ou Ning
4/3/2012	Milano, Filosofia sui Navigli. Conferenza dal titolo “Confucio re senza corona”
9/12/2011	Milano, Istituto Confucio dell’Università degli Studi di Milano. Presentazione della conferenza “I sogni rossi della Cina” dello scrittore Yan Lianke
Estate 2011	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Miracolo italiano</i> in qualità di esperta di cultura cinese il 15 luglio e 6 settembre
Estate 2010	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Esclusi i presenti</i> in qualità di esperta di cultura cinese il 16 e 22 luglio, il 20 e 27 agosto, 15 settembre e a <i>Fuori di Festa</i> il 5 settembre
3/1/2010	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Fuori di festa</i> in qualità di esperta di cultura cinese
Estate 2009	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Meglio stasera</i> in qualità di esperta di cultura cinese il 18 giugno e il 26 agosto
19/5/2009	Biblioteca comunale di Cornaredo (MI). Conferenza “La scrittura di Yu Hua nel mondo letterario cinese”
Marzo 2009	Consulenza per la trasmissione in onda su Rai Radio 2 <i>Amnesia</i> (puntate dal 6 al 10 aprile)
2/1/2009	Partecipazione al programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Fuori di festa</i> in qualità di esperta di cultura cinese
Luglio-settembre 2008	Consulente per il programma radiofonico in onda su Rai Radio 2 <i>Scatole cinesi</i> e partecipazione al programma in qualità di esperta di letteratura cinese (puntate del 17 e 31 luglio, 14, 22 e 28 agosto, 4 settembre)

- Marzo-aprile 2008 Organizzazione visita dello scrittore Yu Hua a Milano e sua conferenza presso Università Statale di Milano del 23 Aprile 2008 dal titolo “Cosa mi ha dato la letteratura”
- 27/10/2007 Centro Trevi Kulturzentrum, Bolzano. Tavola rotonda su “La Cina in libreria. Un panorama della letteratura, della saggistica e delle pubblicazioni sulla Cina di ieri e di oggi” insieme ad Alessandra Lavagnino (Università degli Studi - Milano), Guido Samarani (Università Ca' Foscari - Venezia), Maria Rosa Bricchi (RCS Rizzoli), Anna Casalino (Carocci), moderatore: Renata Pisu
- 4/4/2007 Libreria Fnac, Milano. Presentazione del libro *La moglie del macellaio* della scrittrice taiwanese Li Ang insieme all'autrice e a Marco Pesatori

## **Pubblicazioni**

### **Articoli, saggi e monografie**

- “*Individualized Writing: Women Writers Blooming in China. The Art of Flying and Lin Bai*”, in *Annali*, 59, Napoli, 1999, pp. 251-72
- “La donna che sposò se stessa”, in *Almanacco dell'Altana 2002*, Roma, pp. 113-16
- “Aspettano ancora la metà del cielo”, in *Cinquanta & più*, 3, 2002, pp. 20-24
- Lessico italiano-cinese-inglese sugli utensili da cucina alla pagina [www.iuo.it/relaz\\_int/progetti/tecla/default.html](http://www.iuo.it/relaz_int/progetti/tecla/default.html)
- *Gerembua xiequo: una scrittura individualistica? Chen Ran, Hai Nan, Hong Ying, Lin Bai, Xu Kun e Xu Xiaobin e la letteratura femminile cinese degli anni '90*, tesi di dottorato, Università di Ca' Foscari, Venezia, 2004
- “Il mito della luna”, in Giusi Tamburello (a cura di), *Atti VIII Convegno AISC: L'invenzione della Cina*, Lecce, Congedo Editore, 2004, pp. 257-273
- “Leaving Taboos behind: Notes on Two Novels by Chen Ran and Lin Bai”, in *Annali*, 64, Napoli, 2004, pp. 237-45
- “Aspetti della rappresentazione della figura materna nella letteratura femminile cinese degli anni '90”, in Tiziana Lippiello e Maurizio Scarpari (a cura di), *Caro Maestro... Scritti in onore di Lionello Lanciotti per l'ottantesimo compleanno*, Venezia, Cafoscarina, 2005, pp. 975-986
- “Le Supergirls della Hunan TV”, in *Mondo cinese* 125, ottobre-dicembre 2005, pp. 32-42
- “Garofani e hot-dog: spunti per la lettura di Hong Ying e Xu Kun”, in Annamaria Palermo (a cura di), *Atti IX Convegno AISC: La Cina e l'Altro*, Napoli, 2007, pp. 201-15
- “Wang Xiaofeng, il blogger eroe simbolo del 2006”, in *Mondo cinese* 131, aprile-giugno 2007, pp. 33-45
- “Lesbismo e scrittura femminile”, in (a cura di Laura De Giorgi e Guido Samarani), *Atti X Convegno AISC: Percorsi della civiltà cinese tra passato e presente*, 2007, pp. 423-35
- “Il rosso e le sue sfumature – La letteratura e l'arte nei lontani anni Settanta”, in E. Lupano (a cura di), *Da una Cina lontana. Manifesti cinesi degli anni Settanta*, Milano, CUEM, 2008 [ISBN 9788860011695]
- “Comunisti consumisti” (Recensione di “Arricchirsi è glorioso”), *Mondo e missione* 6, 2009 [<http://www.missiononline.org/index.php?l=it&art=1334>]
- [http://club.it/culture/edizione2007/24\\_culture\\_internet.pdf](http://club.it/culture/edizione2007/24_culture_internet.pdf)
- “La televisione cinese di oggi: il potere ambivalente dell'intrattenimento”, in R. Cavaliere e I. Franceschini (a cura di), *Germogli di società civile in Cina*, Milano, Brioschi Editore, 2010, pp. 77-87
- “Il letto di sabbia: Ge Hongbing e la scrittura del corpo al maschile”, in P. De Troia (a cura di), *La Cina e il mondo. Atti XI convegno AISC*, Roma, Edizione Nuova Cultura, 2010, pp. 219-230
- “A ogni epoca il suo Confucio”, in Silvia Pozzi (a cura di), *Confucio re senza corona*, Milano, Obarrao edizioni, 2011, pp. 15-28
- “La disgregazione dell'uomo nella ‘piccola’ scrittura femminile cinese: tra critica sociale e costruzione dell'identità”, in C. Bulfoni, M. Jullion, V. Sica (a cura di), *Aldilà dei cliché:*

- rappresentazioni multiculturali e transgeografiche del femminile*, Milano, FrancoAngeli, 2012, pp. 56-70 [ISBN 9788820403317]
- “Han Han e la realtà liquida: tra internet e mercato”, in Han Han, *Verso Nord. Unonoveotto*, Milano, Metropoli d’Asia, novembre 2012, pp. 188-198 [ISBN 9788896317372]
  - “Una storia tutta per sé: l’autobiografismo nella scrittura femminile cinese contemporanea”, in E. Sabattini e S. Stafutti (a cura di), *Figure al femminile*, Roma, Aracne, 2012, pp. 169-192
  - A. Lavagnino, S. Pozzi, *Cultura cinese. Segno, scrittura e civiltà*, Roma, Carocci, 2013 [ISBN 9788843070022]
  - “Il romanzo con ‘caratteristiche cinesi’. Un’analisi comparata di *Shoubuo* di Yan Lianke e *Xiongdì* di Yu Hua”, in M. Abbiati, F. Greselin, *Il liuto e i libri. Studi in onore di Mario Sabattini*, Cafoscarina, Venezia, 2014, pp. 739-751 [ISBN 9788897735823]
  - Capitoli 4 e 5, in V. Pedone, S. Zuccheri, *Antologia di letteratura cinese contemporanea*, Milano, Hoepli, 2015 [EAN 9788820363079]
  - “Tra-dire Lacan in Cina”, in M. Bonazzi, S. Pozzi, *Lacan e la Cina*, 56/57, Roma, Astrolabio, 2015, pp. 82-90 [EAN 9788857535005]
  - *Gei Yidali duzhe jiedu Zhongguo gushi buozhe “qianfan de mishì” 《给意大利读者解读中国故事或者“遣返的迷失”》* (Tradurre storie cinesi per i lettori italiani o “rimpatriare la lontananza”), in China Writers Association, *Fanyijia de duihua III 《翻译家的对话 III》* (Dialoghi dei traduttori III), Beijing, Zuoia chubanshe, 2015, pp. 83-88 [ISBN 9787506381000]
  - “Immagini dalla Cina per sconnettere pregiudizi”, in S. Beretta, *Vita, niente di più. Video e soggettività nella Cina contemporanea*, Milano, Mimesis, 2016 [EAN 9788857535005]
  - “La luna e le bandiere rosse: sulla ripetizione nella traduzione letteraria dal cinese all’italiano”, in C. Bulfoni et alii, Wenxin. *L’essenza della scrittura. Contributi in onore di Alessandra Cristina Lavagnino*, Milano, FrancoAngeli, 2017, pp. 168-181 [ISBN 9788891761750]
  - “Gemme ubriache” (recensione della raccolta “Il podestà Liu e altri racconti” di Yan Lianke), *L’indice dei libri del mese*, febbraio 2018, p. 29
  - “La comicità sagace di Lao Ma”, in Lao Ma, *Il contestatore e altri racconti*, Roma, Atmosphere, 2018, pp. 206-213 [ISBN 8865642645]
  - “I favolosi anni Novanta e la vita vivissima della fabbrica. Note su *Giovane Babilonia* di Lu Nei”, in Lu Nei, *Giovane Babilonia* (trad. G. Cella, N. Riva), Roma, Atmosphere, 2021, pp. 368-381 [ISBN 8815278087]
  - *Il carattere e la lettera. Tradurre dal cinese all’italiano*, Milano, Hoepli, 2022, 340 pp. [ISBN 978-88-360-0423-2]

## Curatele

- *Confucio, re senza corona*, Milano, Obarrao edizioni, 2011, 216 pp. [ISBN 9788887510942]
- C. Bulfoni, S. Pozzi (a cura di), *Atti del XIII convegno dell’Associazione italiana studi cinesi*, Milano, FrancoAngeli, 2014 [ISBN 9788891706799]
- M. Bonazzi, S. Pozzi, “Lacan e la Cina”, *La Psicoanalisi*, 56/57, Roma, Astrolabio, 2015 [EAN 9788857535005]
- Lao Ma, *Il contestatore e altri racconti*, Roma, Atmosphere, 2018 [ISBN 8865642645]
- R.J. Smith, *I Ching*, Bologna, il mulino, 2018, 218 pp. [ISBN 8815278087]
- P. Liberati, S. Pozzi (a cura di), *Gli insaziabili*, Roma, nottetempo, 2019 [9788874527564]
- P. Liberati, S. Pozzi (a cura di), *Chao 166: shise 潮 166: 食色*, Beijing, Renmin wuxue chubanshe, 2019 [9787020151790]
- Yu Hua, *Lezioni milanesi. Letteratura, cultura, civiltà*, Milano, Edizioni Unicopli, 2020 [978-8840020891]
- Lu Nei, *Giovane Babilonia*, Roma, atmosphere libri, 2021, 340 pp. [ISBN 8815278087]
- (con P. Liberati), Jin Yong, *La leggenda del cacciatore di aquile* (trad. A. Pezza), Milano, Mondadori, 2021, 480 pp. [9788874527564]
- (con P. Liberati), Jin Yong, *La leggenda del cacciatore di aquile*, VOL. II (trad. A. Pezza), Milano, Mondadori, work in progress.

- Lu Min, *Cena per sei* (trad. N. Riva), Roma, Orientalia, work in progress.
- Dorothy Ko, *Fugo e la ballerina del carillon* (trad. A. Paoliello), Roma, e/o, work in progress.

## Traduzioni

- Lin Bai, *Pianto disperato*, in *A Oriente*, 2003, primavera, pp. 96-104
- Cui Zi'en (traduzione a cura di Paola Iovene e Silvia Pozzi), "Il cinema digitale: le prime immagini libere", in Marco Müller e Elena Polacchi (a cura di), *Ombre elettriche – Cento anni di cinema cinese 1905-2005*, Venezia, Electa, 2005, pp. 168-175
- Lin Bai, *La panca nel loggiato* (traduzione, prefazione, note e intervista con l'autrice a cura di Silvia Pozzi), Matelica, Halley Editrice, 2006, 104 pp. [ISBN 8889920017]
- Luo Li, "China Today", in *L'Arca* 233, febbraio 2008, pp. 6-21
- Yu Hua, *Brothers*, Milano, Giangiacomo Feltrinelli Editore, giugno 2008, 248 pp. [ISBN 9788807017568]
- Yu Hua, "È da un pezzo che la Cina è cambiata", in *Colors* 74, Estate 2008 [<http://www.colorsmagazine.com/victims/press/Presskit/Italiano/04TestodiYuHua.doc>]
- Maurizio Regosa e Yu Hua, "Io difendo il popolo, voi solo i dissidenti", in *Vita – Non profit magazine* 31, 8 agosto 2008, p. 19
- Yu Hua, *Arricchirsi è glorioso*, Milano, Giangiacomo Feltrinelli Editore, aprile 2009, 437 pp. [ISBN 9788807017834]
- Kang Zhijie, "Indagine sulla stampa cattolica nella Cina contemporanea", in E. Giunipero (a cura di), *Chiesa e Cina nel Novecento*, Macerata, Eum, ottobre 2009, pp. 331-43 [ISBN 9788860561992]
- Wang Meixiu, "L'inculturazione del cristianesimo in Cina: il pensiero di Ma Xiangbo", in E. Giunipero (a cura di), *Chiesa e Cina nel Novecento*, Macerata, Eum, ottobre 2009, pp. 101-23 [ISBN 9788860561992]
- Zhou Pingping, "I documenti relativi alla Chiesa cattolica negli archivi della Repubblica popolare cinese", in E. Giunipero (a cura di), *Chiesa e Cina nel Novecento*, Macerata, Eum, ottobre 2009, pp. 283-317 [ISBN 9788860561992]
- Han Han, *Le tre porte*, Milano, Metropoli d'Asia, settembre 2011, 384 pp. [ISBN 9788896317181]
- Yu Hua, *La Cina in dieci parole*, Milano, Giangiacomo Feltrinelli Editore, febbraio 2012, 232 pp. [ISBN 9788807172236]
- Han Han, *Verso Nord. Unonoveotto*, Milano, Metropoli d'Asia, novembre 2012, 250 pp. [ISBN 9788896317372]
- Peng Yang, "Gray Story", in *Prada Journal: Views on the World 2013*, Milano, Feltrinelli, 2013, 823-1006 [E-book] [ISBN 9788858816158]
- A Yi, "Un uccello mi ha visto", in *Caratteri*, 2014, pp. 201-215 [ISBN 9787119086941]
- Lu Nei, "Le sanguinose battaglie dei quaranta corvi", in *Caratteri*, 2014, pp. 189-199 [ISBN 9787119086941]
- Tie Ning, "La pentola di fuoco", in *Caratteri*, 2014, pp. 13-19 [ISBN 9787119086941]
- Lin Bai, "Le fucilate", in *Caratteri*, 2015, pp. 37-41 [ISBN 9787119096865]
- Ning Ken, "Morta quell'anno", in *Caratteri*, 2015, pp. 43-51 [ISBN 9787119096865]
- A Yi, *E adesso?*, Milano, Metropoli d'Asia, 2016, 122 pp. [ISBN 9788896317662]
- Chen Ran, "La strega e la porta dei suoi sogni", in *Caratteri*, 2016, pp. 33-43 [ISBN 9787119101859]
- Qiu Miaojin, *Ultime lettere da Montmartre*, Milano, Calabuig, Jaca Book, 2016, 172 pp. [ISBN 9788899066147]
- Ma Yuan, "Finzione", in *Caratteri* 2016, edizione bilingue, pp. 79-109 [ISBN 9787119106660]
- Yu Hua, *Il settimo giorno*, Milano, Feltrinelli, 2017, 192 pp. [ISBN 978885829615]
- Yu Hua, "I miei libri nel mondo", in *Specimen*, 9/2017 <<http://www.specimen.press/articles/我的书游荡世界的经历/>>
- Lu Nei, "Vai, vai, fratellino!", in *Caratteri* 2017, pp. 25-39 [ISBN 978711910896-4]
- Lin Bai, "Proiettile attraverso mela", in *Caratteri* 2017, edizione bilingue, pp. 111-131 [ISBN 9787119114989]

- Lao Ma, “Un collant in un pugno”, in id., *Il contestatore e altri racconti*, Roma, Atmosphere, 2018, pp. 7-10 [ISBN 8865642645]
- Lao Ma, “Nella verde campagna”, in id., *Il contestatore e altri racconti*, Roma, Atmosphere, 2018, pp. 11-16 [ISBN 8865642645]
- Lao Ma, “Il contestatore”, in id., *Il contestatore e altri racconti*, Roma, Atmosphere, 2018, pp. 17-23 [ISBN 8865642645]
- Lao Ma, “Il professore di ruolo”, in id., *Il contestatore e altri racconti*, Roma, Atmosphere, 2018, pp. 59-62 [ISBN 8865642645]
- Lao Ma, “Racconti di filosofia contadina”, in id., *Il contestatore e altri racconti*, Roma, Atmosphere, 2018, pp. 96-105 [ISBN 8865642645]
- Lao Ma, “La morte dell’impiegato”, in id., *Il contestatore e altri racconti*, Roma, Atmosphere, 2018, pp. 197-201 [ISBN 8865642645]
- Yu Hua, *Mao Zedong è arrabbiato*, Milano, Feltrinelli, 2018, 192 pp. [ISBN 9788807173486]
- Alai, “L’argentiere sotto la luna,” in *Caratteri* 2018, pp. 4-19 [ISBN 9787119108964]
- Hai Nan, in *Caratteri* 2018, poesie scelte, edizione bilingue, [ISBN 9787119120256]
- Yu Hua, “Tre sogni o tre realtà”, ne *Il Sole 24 Ore*, 14 ottobre 2018, p. 21
- A Yi, “Il banchetto della giustizia”, in P. Liberati, S. Pozzi (a cura di) *Gli insaziabili*, Roma, nottetempo, 2019, 56-81. [9788874527564]
- Lu Min, “Segreti tra le lenzuola”, in P. Liberati, S. Pozzi (a cura di) *Gli insaziabili*, Roma, nottetempo, 2019, 279-302. [9788874527564]
- Zhang Chu, “Canzone d’amore”, in P. Liberati, S. Pozzi (a cura di) *Gli insaziabili*, Roma, nottetempo, 2019, 145-169. [9788874527564]
- Zhang Yueran, “Mille e una sera”, in P. Liberati, S. Pozzi (a cura di) *Gli insaziabili*, Roma, nottetempo, 2019, 184-203 [9788874527564]
- Yu Hua, “Il gioco dei saltelli”, in *La Lettura (Corriere della Sera)*, 11 agosto 2019, 402, pp. 54-55
- Bao Shu, “Memoria viva”, in *Internazionale*, 2019, 1339, pp. 22-28
- Hao Jingfang, *Pechino pieghevole*, Torino, ADD, luglio 2020, 352 pp. [9788867832767]
- Yu Hua, “Incontri potenti”, in *Internazionale*, 1390, dicembre 2020, pp. 11-12
- Wu Mingyi, *Nuvole e montagne negli occhi*, Roma, e/o, 2021, 336 pp. [ISBN 9788833572291]
- Hao Jingfang, *Vagabondi*, Milano, Mondadori, work in progress.
- Yu Hua, *Wencheng*, Milano, Feltrinelli, work in progress.

## Altre attività

### 1) Ambito letterario-culturale

- |              |   |
|--------------|---|
| 2017-        | Revisore per le edizioni Henry Beyle (Milano) e il Mulino (Bologna)   |
| 9-16/10/2017 | Mantova, Bologna, Ivrea, Torino, Milano, Bellinzona. Interprete italiano<>cinese dello scrittore Yu Hua per Festival della letteratura di Mantova, Partito Democratico, Salone del Libro di Torino, Babel Festival e Giangiacomo Feltrinelli Editore.                                       |
| 2012         | Esperto cultura cinese per viaggi culturali e ideatrice viaggi del FAI (Fondo Ambiente Italiano)  |
| 2012-        | Servizio di editing per Giangiacomo Feltrinelli Editore   |
| 2011-        | Recensioni di letteratura cinese per la rivista del P.E.N. Italia, < <a href="http://www.penclub.it/">http://www.penclub.it/</a> > (riviste n. 16, n.17, n.18, n. 20, n. 21)  |
| 1/9/2011     | Venezia. 68° Mostra del Cinema. Interprete per il film <i>Seediq Bale. Warriors of the Rainbow</i> di Wei Te-sheng. Interprete italiano<>cinese e italiano<>inglese per il regista  |
| 26/10/2010   | Sesto San Giovanni (MI). Università degli Studi di Milano. Interprete cinese<>italiano della critica cinese He Xiangyang durante il convegno internazionale organizzato dal Dipartimento di lingue e culture contemporanee <i>Al di là dei cliché: rappresentazioni oltre del femminile</i> |
| 1/9/2010     | Pechino. Interprete cinese<>italiano per incontro tra il Rettore dell’Università degli Studi di Milano Enrico Decleva e il direttore generale di Hanban, signora Xu Lin   |

- 3/7/2010 Gavoi. Interprete cinese<>italiano per la conferenza dello scrittore Mo Yan al Festival letterario "Isola delle storie" per conto dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano
- 29-30/6/2010 Milano. Interprete cinese<>italiano per le conferenze dello scrittore Mo Yan per conto dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano
- 30/11/2009 Milano. Interprete cinese>italiano per la cerimonia d'inaugurazione dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano
- 10-13/10/2009 Cagliari. Interprete italiano<>cinese dello scrittore Ma Jian per Festival Tuttestorie e Giangiacomo Feltrinelli Editore. Milano. Interprete per Ma Jian per l'Università degli Studi di Milano
- 26-27/5/2009 Milano. Interprete italiano<>cinese dello scrittore cinese Ma Jian per Giangiacomo Feltrinelli Editore
- 15/05/2009 Como. Fondazione Ratti. Interprete italiano<>cinese per la conferenza dello scrittore Yu Hua dal titolo "Arricchirsi è glorioso?"
- 14/05/2009 Torino. Fiera del libro. Interprete italiano<>cinese per interviste dello scrittore Yu Hua con stampa e televisioni e incontro con il pubblico
- Aprile 2009 Interprete simultanea e consecutiva italiano<>cinese per le cinque puntate (dieci giorni lavorativi comprensivi di cinque giornate di prove) del programma televisivo "Lo show dei record" in onda su Canale 5 a partire dal 30 Aprile 2009
- 5/10/2008 Ferrara. 2° Festival di *Internazionale*. Interprete italiano<>cinese tavola rotonda moderata da Liliana Cardile, con il monaco tibetano Ghesce Tenzin Tenphel e lo scrittore Yu Hua
- 4/10/2008 Catena di Villorba (TV). Fabbrica. Interprete inglese<>cinese per la lecture dello scrittore Yu Hua "My Uncanny and Amusing China"
- Aprile 2008 Milano. Interprete italiano<>cinese dello scrittore cinese Yu Hua per Giangiacomo Feltrinelli Editore e Università degli Studi di Milano
- Settembre 2007 Venezia. 64° Mostra del Cinema. Interprete per i film *Blood Brothers* di Alexi Tan, *Lust, Caution* di Ang Lee e *The Sun also Rises* di Jiang Wen. Interprete italiano<>cinese e italiano<>inglese per il regista Alexi Tan. Interprete italiano<>cinese per gli attori Jaycee Chan, Joan Chen, Kong Wei, Li Xiaolu (Lulu Li), Liu Ye, Daniel Wu, Zhang Zhen (Chang Chen), Zhou Yun; italiano<>cinese e inglese<>cinese per le attrici Tang Wei e Shu Qi e per il regista e attore Jiang Wen
- Agosto 2007 Locarno, Svizzera. 60° Mostra Internazionale del Cinema. Interprete (*chuchotage* e consecutiva) francese<>cinese, italiano<>cinese e inglese<>cinese per il regista Jia Zhangke, membro della giuria ufficiale del concorso
- Settembre 2006 Venezia. 63° Mostra del Cinema. Interprete per i film *I Don't Want to Sleep Alone* di Tsai Ming-liang, *Exile* di Johnnie To e *Rob-B-Hood* di Benny Chan e *The Banquet* di Feng Xiaogang. Interprete italiano<>cinese per l'attore Jackie Chan e per il regista Feng Xiaogang, italiano<>cinese e inglese<>cinese per le attrici Gao Yuanyuan e Zhang Ziyi, inglese<>cinese per il regista Tsai Ming-liang e gli attori Nick Cheung, Roy Cheung, Richie Jen, Lam Suet, Li Kangsheng, Francis Ng, Anthony Wong
- Giugno 2006 Pesaro. 42° Mostra Internazionale del Nuovo Cinema. Interprete italiano<>cinese per il regista Yao Hung-i per il film *Reflections*
- Aprile 2006 Traduzioni e consulenza nell'ambito di una ricerca della Professoressa Renate Ramge Eco sul colore in Cina
- Febbraio 2006 Traduzione e cura della sezione in cinese del libro di testo per la scuola elementare che verrà edito dalla casa editrice Cetem (Milano) nell'autunno 2006 con il titolo *Io parlo italiano*
- Settembre 2005 Venezia. 62° Mostra del Cinema. Interprete italiano<>cinese per il regista Wang Xiaoshuai (presentazione documentario *Tuscany Dream*) e italiano<>cinese inglese<>cinese per gli attori Takeshi Kaneshiro e Zhou Xun per il film *Perhaps Love* di Peter Chan

- 2007- Firenze. Interprete italiano<>cinese per il regista Wang Xiaoshuai e la Regione Toscana
- 2005-2008 Lettrice di romanzi in lingua cinese, consulente e redattrice per Giunti Editore (Firenze)
- 2005-2006 Consulente per Halley Editrice (Matelica – MC)
- 2004- Consulente per M.me Imbot-Bichet delle Edizioni Bleu de Chine (Paris)
- 2002-2006 Consulente e lettrice di romanzi in lingua cinese per Giangiacomo Feltrinelli Editore
- 2002-2006 Lettrice di romanzi in lingua cinese per RCS
- Novembre 2004 Milano. 2004 World Wide Video Festival Edition – Video Village. Interprete italiano<>cinese per l'artista pechinese Wang Gongxin
- Maggio 2004 Venezia. Tavola rotonda sui nuovi metodi di conservazione dei beni immobili con la partecipazione di una delegazione del Jiangsu e delle Sovrintendenze alle Belle Arti e alla Conservazione Patrimonio Artistico della regione Veneto. Incontri tra le maestranze del consiglio regionale e del Presidente Cavaliere e la delegazione cinese. Interprete italiano<>cinese
- Novembre 2002 Venezia. Seconda edizione dei Colloqui della Fondazione Liberal. Interprete simultanea italiano<>cinese per il Vice-ministro dell'Ecologia cinese Wang Jirong
- Settembre 2002 Venezia. 59° Mostra del Cinema. Interprete italiano<>cinese ed inglese<>cinese per i registi Tian Zhuangzhuang (*Spring in a Small Town*) e Chang Tso-chi (*The Best of Times*)
- Luglio 2002 Milano. La Milaneseiana. Interprete italiano<>cinese per il regista Tsai Ming-liang (*What Time Is It There?*) e per il premio Nobel per la Letteratura Gao Xingjian
- Gennaio 2002 Napoli. IUO. Interprete italiano<>cinese per la conferenza tenuta dallo scrittore cinese Ge Fei dal titolo “La scrittura in Cina”
- Ottobre 2000 Napoli. IUO. Interprete italiano<>cinese per le conferenze tenute dal professore dell'Università Fudan di Shanghai Zhu Wenhua
- Ottobre 1999 Napoli. IUO. Interprete italiano<>cinese per le conferenze tenute dal professore dell'Università Fudan di Shanghai Wu Zhongji

#### Principali clienti:

Arca Edizioni (Milano), Associazione Caracol (Como), Celestial Pictures LTD. (Hong Kong), DDA PR Ltd (London & Los Angeles), Fabrica (Catena di Villorba – TV), Fiera del libro di Torino, Fondazione Pesaro Nuovo Cinema Onlus (Roma), Fortissimo Film Sales (The Netherlands), Giangiacomo Feltrinelli Editore, International Language School (Milano), Oltrex 4M SpA (Venezia), Regione Toscana, Studio Editoriale Associato (Milano), Ultima srl (Lucca), Università degli Studi di Milano, *Vita – Non profit magazine* (Milano)

#### 2) Ambito legale

- 2000-2002 Interprete e traduttrice per il Tribunale e la Procura della Repubblica di Gorizia e di Trieste
- Servizi di interpretariato e traduzione per lo Studio Legale Stretti (Rho – MI)
- Marzo 2000 Interprete e traduttrice per il Tribunale e la Procura della Repubblica di Catanzaro

#### 3) Ambito commerciale

- 2000-2009 Servizi di consulenza, interpretariato e traduzione per AIFO (Bologna), Associazione Cina-Italia Exchange Centre (Milano/Shanghai), Assointerpreti (Milano), DADOSOFT (Desio – MI), Lazersafe (Australia) [inglese>italiano], LOGOS GROUP (Modena), Metco Srl (Bologna), Prada S.p.A., Publiem Srl (Agrate Brianza – MI), Reggiani SpA (Sovico – MI), Studio linguistico Fusheng (Mestre – VE), T.I.S. Srl (Napoli), Translated.net (Pomezia – Roma), Translation Agency (Casaloldo - MN), TradinTeam (Ancona)



## Viaggi di studio e ricerca

Luglio-Agosto 2005	Permanenza nelle città di Pechino, Qingdao e Shanghai (RPC): interviste alla scrittrice Xu Kun e al critico letterario Chen Sihe. Incontri con gli scrittori Ge Fei, Chen Ran, Lin Bai e Qiu Huadong. Intermediaria per vendita dei diritti de <i>La panca nel loggiato</i> di Lin Bai per l'edizione italiana dell'opera e per la cessione dei diritti del dipinto <i>Afternoon Tea</i> del pittore Li Jin a uso copertina del volume di Lin Bai
Aprile 2002	Permanenza nelle città di Pechino e Kunming (RPC): interviste alle scrittrici Chen Ran, Hai Nan e Xu Xiaobin e al critico letterario Chen Xiaoming
Settembre 1998 – Luglio 1999	Università di Wuhan – Wuhan (RPC) - Facoltà di Lettere: corsi di lingua e letteratura cinese, preparazione della tesi di laurea. Intervista alla scrittrice Lin Bai
Settembre 1995 – Luglio 1996	Università del Sichuan – Chengdu (RPC) – Centro di Lingua Cinese per stranieri: corsi di lingua cinese

## Residency

1/02/2012-21/02/2012	Übersetzerhaus Looren (Wernetshausen, Svizzera)
30/01/2015-21/02/2015	Übersetzerhaus Looren (Wernetshausen, Svizzera)
25/08/2015-21/09/2015	Chateau de Lavigny, Fondation Ledig-Rowohlt (Lavigny, Svizzera)
25/01/2016-22/02/2016	International Writers' and Translators' House (Ventpils, Lettonia)
01/02/2017-23/02/2017	Europäisches Übersetzer-Kollegium (Straelen, Germania)
06/06/2017-30/06/2017	Europäisches Übersetzer-Kollegium (Straelen, Germania)
23/01/2018-9/02/2018	Übersetzerhaus Looren (Wernetshausen, Svizzera)
15/02/2018-28/02/2018	Litterärt Residensprogram och Fristäder i Västra Götaland (Strömstad, Svezia)
08/06/2018-29/06/2018	Europäisches Übersetzer-Kollegium (Straelen, Germania)
07/01/2019-18/01/2019	Übersetzerhaus Looren (Wernetshausen, Svizzera)
08/06/2019-29/06/2019	Europäisches Übersetzer-Kollegium (Straelen, Germania)
04/08/2019-01/09/2019	Übersetzerhaus Looren (Wernetshausen, Svizzera)
21/01/2020-21/02/2020	Baltic Centre for Writers and Translators (Visby, Svezia)
06/09/2021-20/01/2021	Übersetzerhaus Looren (Wernetshausen, Svizzera)

## Membership

- CCTSS (Chinese Culture Translation and Studies Support Network) membership dal 2017
- Affiliata ICAS (International Convention of Asia Scholars) dal 2005
- Associazione Italia-Cina dal 2004
- Women and Gender in Chinese Studies Network dal 2002
- Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC) dal 2001
- European Association for Chinese Studies (EACS) dal 2001